



BBI-1901410201021801 Seat No. _____

B. J. M. C. (Sem. II) (WEF-2019) Examination

July - 2021

Translation & Language Improvement

(Elective Group A) (Paper-9)

Time : $2\frac{1}{2}$ Hours]

[Total Marks : 70

- સૂચના : (1) બધા જ પ્રશ્નોના ગુણ સરખા છે.
(2) કોઈપણ પાંચ પ્રશ્નોના ઉત્તર આપો.

1 નીચેના ફકરાનો ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં અનુવાદ કરો. 14

RAJKOT : A New name was added to the list of Ranji Trophy champions as Saurashtra claimed their maiden title on first-innings lead against Bengal after the final at SCA Stadium ended in a draw here on Friday. It was a moment Saurashtra cricket had been waiting for after having emerged second-best thrice in the Ranji final in the last eight seasons. As for Bengal, their wait to lift the coveted trophy for the first time since 1989-1990 got longer. The match went down to the wire, but Saurashtra skipper Jaydev Unadkat led from the front - as he did throughout the season - when it mattered most. The left-arm seamer picked up two wickets and ran out Akash Deep as Bengal ended their first innings at 381, thereby conceding a lead of 44 runs. The Saurashtra bowlers, who looked tired towards the end of Day 4, came hard at Bengal on the fifth morning with the match evenly poised and Bengal needing 72 runs to take the decisive lead. Saurashtra took control in the sixth over of the morning when Bengal lost their main hope Anushtup Majumdar and Akash Deep in a span of three deliveries to be reduced to 361 for eight.

- 2 નીચેના ફકરાનો અંગ્રેજીમાં અનુવાદ કરો. 14
 એક તરફ જેલમાં કેદીઓ પાસેથી મોબાઈલ પકડાઈ રહ્યા છે ત્યારે ભરૂચની સબજેલમાં કેદીઓ માટે ટેલિફોન બૂથ ઊભું કરાયું છે. શનિવારે ભરૂચ સબજેલમાં જેલ અધિક્ષક અને જેલરે ટેલિફોન બૂથને ખુલ્લું મુકાયું હતું. આ ટેલિફોન થકી કેદીઓ અઠવાડિયામાં ૩ દિવસ પોતાના પરિવાર સાથે ૫ મિનિટ સુધી વાતચીત કરી શકશે. શનિવારે જેલ અધિક્ષક આઈ.વી. ચૌધરી અને જેલર બી.એસ. માછીએ કેદીઓ માટે ટેલિફોન બૂથનો પ્રારંભ કરાવ્યો છે. જેના થકી જેલમાં સજા કાપી રહેલા કેદીઓ અઠવાડિયામાં ત્રણ વખત પોતાના પરિવારજનો, માતા-પિતા, પત્ની, ભાઈ-બહેન, પુત્ર-પુત્રી સાથે ૫ મિનિટ વાત કરીને ખબરઅંતર પૂછી શકશે. આ ટેલિફોન બૂથ સાથે રેકોર્ડિંગ ડિવાઈસ સિસ્ટમ સાથે જોઈન્ટ હોવાથી તેમની વાતો પણ રેકોર્ડ કરાશે. ટેલિફોન બૂથ પર વાત કરવાના ૫ મિનિટના પાંચ રૂપિયા નક્કી કરવામાં આવ્યા છે. જેમાંથી થતી આવક કેદી વેલ્ફેર ફંડમાં વાપરવામાં આવશે. કેદીઓ પાસેથી પરિવારના મોબાઈલ અને ફોન નંબર મેળવી તેની ખરાઈ કરીને વાતચીત કરવામાં આવશે. સબજેલમાં કેદીઓ માટે ટેલિફોન બૂથ ઊભું કરવાનો આ પ્રયોગ ખરા અર્થમાં જેલ સુધારણાનો એક ભાગ બની રહે તેવી અપેક્ષા રાખવામાં આવી રહી છે.
- 3 રાષ્ટ્રીય વિકાસમાં અનુવાદની ભૂમિકા સ્પષ્ટ કરો. 14
- 4 કાવ્યાનુવાદ કઈ રીતે થાય છે ? કાવ્યાનુવાદની મુશ્કેલીઓ જણાવો. 14
- 5 વાક્ય રચનાના પ્રકારો અને અનુવાદમાં તેની અનિવાર્યતાની છણાવટ કરો. 14
- 6 નાટકનાં અનુવાદ પર વિસ્તૃત ચર્ચા કરો તેમજ નાટકના અનુવાદ વખતે આવતી સમસ્યા વર્ણવો. 14
- 7 ભાષા અને વાણી વચ્ચેનો સંબંધ ચર્ચો. 14
- 8 અનુવાદમાં ભાષાની અગત્યતા જણાવો. 14
- 9 ટૂંકનોંધ લખો : 14
 (1) જાહેરખબરનો અનુવાદ.
 (2) ઉચ્ચારણ અને લેખન.
- 10 ટૂંકનોંધ લખો : 14
 (1) કહેવતો અને રૂઢિપ્રયોગોનો અનુવાદ.
 (2) પારિભાષિક શબ્દોનો અનુવાદ.

ENGLISH VERSION

- Instructions :** (1) Marks of all the questions are the same.
(2) Answer any five questions.

1 Translate the following paragraph in Gujarati or in Hindi. 14

RAJKOT : A New name was added to the list of Ranji Trophy champions as Saurashtra claimed their maiden title on first-innings lead against Bengal after the final at SCA Stadium ended in a draw here on Friday. It was a moment Saurashtra cricket had been waiting for after having emerged second-best thrice in the Ranji final in the last eight seasons. As for Bengal, their wait to lift the coveted trophy for the first time since 1989-1990 got longer. The match went down to the wire, but Saurashtra skipper Jaydev Unadkat led from the front - as he did throughout the season - when it mattered most. The left-arm seamer picked up two wickets and ran out Akash Deep as Bengal ended their first innings at 381, thereby conceding a lead of 44 runs. The Saurashtra bowlers, who looked tired towards the end of Day 4, came hard at Bengal on the fifth morning with the match evenly poised and Bengal needing 72 runs to take the decisive lead. Saurashtra took control in the sixth over of the morning when Bengal lost their main hope Anushtup Majumdar and Akash Deep in a span of three deliveries to be reduced to 361 for eight.

2 Translate the following paragraph in English. 14

એક તરફ જેલમાં કેદીઓ પાસેથી મોબાઈલ પકડાઈ રહ્યા છે ત્યારે ભરૂચની સબજેલમાં કેદીઓ માટે ટેલિફોન બૂથ ઊભું કરાયું છે. શનિવારે ભરૂચ સબજેલમાં જેલ અધિક્ષક અને જેલરે ટેલિફોન બૂથને ખુલ્લું મુકાયું હતું. આ ટેલિફોન થકી કેદીઓ અઠવાડિયામાં ૩ દિવસ પોતાના પરિવાર સાથે ૫ મિનિટ સુધી વાતચીત કરી શકશે. શનિવારે જેલ અધિક્ષક આઈ.વી. ચૌધરી અને જેલર બી.એસ. માછીએ કેદીઓ માટે ટેલિફોન બૂથનો પ્રારંભ કરાવ્યો છે. જેના થકી જેલમાં સજા કાપી રહેલા કેદીઓ અઠવાડિયામાં ત્રણ વખત પોતાના પરિવારજનો, માતા-પિતા, પત્ની, ભાઈ-બહેન, પુત્ર-પુત્રી સાથે ૫ મિનિટ વાત કરીને ખબરઅંતર પૂછી શકશે. આ ટેલિફોન બૂથ સાથે રેકોર્ડિંગ રિવાઈસ સિસ્ટમ સાથે જોઈન્ટ હોવાથી તેમની વાતો પણ રેકોર્ડ કરાશે. ટેલિફોન બૂથ પર વાત કરવાના ૫ મિનિટના પાંચ રૂપિયા નક્કી કરવામાં આવ્યા છે. જેમાંથી થતી આવક કેદી વેલ્ફેર ફંડમાં વાપરવામાં આવશે. કેદીઓ પાસેથી પરિવારના મોબાઈલ અને ફોન નંબર મેળવી તેની ખરાઈ કરીને વાતચીત કરવામાં આવશે. સબજેલમાં કેદીઓ માટે ટેલિફોન બૂથ ઊભું કરવાનો આ પ્રયોગ ખરા અર્થમાં જેલ સુધારણાનો એક ભાગ બની રહે તેવી અપેક્ષા રાખવામાં આવી રહી છે.

- 3 Explain the role of translation in national development. 14
- 4 How poem is translated? State the difficulties of translation of poem. 14
- 5 Explain the types of sentence formation and its indispensability in translation. 14
- 6 Discuss the translation of the play in detail and also describe the problems encountered during the translation of the play. 14
- 7 Discuss the relationship between language and speech. 14
- 8 Explain the importance of language in translation. 14
- 9 Write short-notes : 14
(1) Translation of the advertisement.
(2) Pronunciation and writing.
- 10 Write short-notes : 14
(1) Translation of idioms and phrase.
(2) Translation of technical terminology.
-